

*Превод от английски език*

## **СПОРАЗУМЕНИЕ**

### **между Правителството на Република България и Правителството на Република Черна гора за сътрудничество в борбата срещу тероризма, организираната престъпност, незаконния трафик на наркотични вещества и прекурсори, незаконната миграция и други престъпления**

Правителството на Република България и  
Правителството на Република Черна гора  
(наричани по-долу “Договарящи страни”)

Желаейки да допринесат за развитието на своите двустранни отношения,

Убедени във важното значение на сътрудничеството и координирането на усилията между институциите, отговорни за поддържането на сигурността и обществения ред, превенцията и борбата срещу тероризма, организираната престъпност и незаконния трафик на наркотични вещества и прекурсори, незаконното пресичане на границите от хора, превозни средства и незаконното пренасяне на стоки, както и други престъпления,

Потвърждавайки своята решимост за борба с тероризма,

Като съзнават, че организираната престъпност представлява сериозна заплаха за развитието на региона и на Договарящите страни,

Обезпокоени от нарастването на незаконния трафик на наркотични вещества и прекурсори,

Желаейки ефективно да си сътрудничат в борбата срещу незаконната миграция и трафик на хора, да координират своите действия в съответствие с поетите от тях международни задължения и в частност в съответствие с:

- Конвенцията за защита на човешките права и основните свободи от 4 ноември 1950 г. и Протокола към нея;
- Европейската конвенция за борба с тероризма от 27 януари 1977 г.;
- Единната конвенция за наркотичните вещества от 1 август 1961 г., изменена от Протокола от 25 март 1972 г.;
- Конвенцията за психотропните вещества от 21 февруари 1971 г.;
- Конвенцията на ООН за борба с нелегалния трафик на упойващи и психотропни вещества от 20 декември 1988 г.;
- Конвенцията относно изпиране, издирване, изземване и конфискация на облагите от престъпление, от 8 ноември 1990 г.;
- Международната конвенция за борба срещу финансирането на тероризма от 9 декември 1999 г.
- Конвенцията на ООН срещу транснационалната организирана престъпност, Протокола срещу незаконния трафик на мигранти по суша, море и въздух и

Протокола за предотвратяване, противодействие и наказване на трафика на хора, особено жени и деца, които допълват Конвенцията на ООН срещу транснационалната организирана престъпност от 12-15 декември 2000 г.,

Като спазват принципите за защита на личните данни в процеса на тяхната автоматизирана обработка;

В съответствие с националното им законодателство,

Се споразумяха относно следното:

## **Член 1** **Предмет на сътрудничество**

Като спазват законите и международните задължения на своите държави, и посредством своите компетентни органи, Договарящите страни си сътрудничат в борбата срещу тероризма, организираната престъпност, незаконния трафик на наркотични вещества и прекурсори, нелегалната миграция и други престъпления, в съответствие с разпоредбите на настоящото Споразумение.

## **Член 2** **Компетентни органи**

(1) Компетентните органи на Договарящите страни, отговарящи за осъществяването на сътрудничеството, предвидено в настоящото Споразумение са както следва:

За Правителството на Република България:

- Министър на вътрешните работи и оторизирани от него лица;

За Правителството на Република Черна гора:

- Министър на вътрешните работи и оторизирани от него лица;

(2) В рамките на техните правомощия, компетентните органи си сътрудничат пряко и договарят специфични форми на сътрудничество и средства за комуникация.

## **Член 3** **Области на сътрудничество**

(1) В съответствие с тяхното национално законодателство, Договарящите страни си сътрудничат в предотвратяването и разкриването на:

1. тероризъм и финансиране на тероризъм;
2. организирана престъпност;
3. незаконен трафик на наркотични вещества и прекурсори;
4. незаконна миграция;
5. трафик на хора;

6. престъпления срещу живота, здравето, свободата на личността и срещу човешкото достойнство;
7. престъпления срещу собствеността;
8. отвличане с цел откуп;
9. изнудване;
10. незаконно производство, трафик и притежаване на взривни вещества, огнестрелни оръжия и боеприпаси, химически, биологични, ядрени и радиоактивни материали, стоки и технологии с възможна двойна употреба, военни материали, оборудване и компоненти, както и други материали и оборудване, които могат да бъдат използвани за оръжия за масово унищожение, и други общоопасни средства;
11. кражба или противозаконно отнемане или незаконен трафик на моторни превозни средства, измама и използване на подправени документи за тази цел;
12. престъпления, свързани с международна търговия и икономически обмен;
13. контрабанда на стоки;
14. фалшифициране на парични средства, ценни книжа и марки, както и други непарични платежни средства, които не са ценни книжа, както и тяхното разпространение или използване;
15. финансови операции и други дейности, свързани с извличането на облаги от престъпления (изпиране на пари);
16. престъпления срещу икономиката, търговията, паричната и кредитната системи;
17. кражди и незаконна търговия на предмети с културна и историческа стойност, произведения на изкуството, благородни метали и минерали, и други ценни предмети;
18. престъпления срещу околната среда;
19. компютърни престъпления.

(2) По взаимно съгласие, Договарящите страни могат да си оказват също така взаимна помощ в борбата срещу други престъпления, които са предвидени в националното им законодателство.

#### **Член 4** **Форми на сътрудничеството**

С цел осъществяване на сътрудничество в предотвратяването и разкриването на престъпленията в областите, дефинирани по Споразумението, Договарящите страни, в съгласие с националното законодателство:

1. се информират взаимно за всички данни за лица, свързани с организираната престъпност и техните връзки, криминалните организации и групи, типичното поведение на извършителите и групите, фактите, особено тези, свързани с времето, мястото и начина на извършване на престъпленията, предметите на престъпление, специфичните обстоятелства и разпоредбите на наказателното право, които са били нарушени, и за мерките, взети с цел предотвратяването и пресичането на тежките престъпления;
2. се подпомагат взаимно при извършването на оперативно-издирвателни дейности, оказват си организационна и друг вид помощ;

3. се подпомагат взаимно в издирването на лица, заподозрени в извършването на престъпления и лица, които са избягали от наказателна отговорност или изтърпяване на наказание;
4. си сътрудничат за установяване на абонатите и ползвателите на телефонни линии, собствениците и ползвателите на моторни превозни средства и си предоставят информация, свързана с търговските дейности, подлежащи на регистрация;
5. предприемат съгласувани мерки с цел извършване на контролирани доставки;
6. си сътрудничат по време на издирване на изчезнали лица във връзка с престъпления и при извършването на дейности, свързани с идентификацията на лица или трупове на неидентифицирани лица;
7. си сътрудничат по време на издирване на крадени предмети, свързани с престъпления, както и на моторни превозни средства;
8. си оказват взаимно персонална, техническа и организационна помощ при разкриване на извършителите на престъпления;
9. обменят информация и опит, свързани с методите и новите форми на извършване на престъпления;
10. провеждат работни срещи с цел подготовката и координирането на мерки, свързани с разкриването на специфични престъпления, когато е необходимо;
11. обменят информация за резултатите от криминалистичните и криминологически изследвания върху престъпленията, практиката на наказателното преследване, работните методи, изследователските техники и приложенията на средствата и методите с цел по-нататъшното им развитие;
12. организират съвместни обучения и обмен на експерти от съответните области с цел професионално обучение; обменят информация за учебните планове и програми на полицейските образователни институции.

## **Член 5** **Борба с тероризма**

В областта на борбата с тероризма, Договарящите страни, в съответствие със своето национално законодателство и разпоредбите на настоящото Споразумение, обменят своевременно:

1. Опит в предотвратяването и информация за планирани или извършени терористични актове, насочени срещу държавни ръководители, лица, ползващи се с международна защита, членове на дипломатическите и консулските представителства, участници в държавни визити, както и срещу участници в други международни политически и спортни събития; техните извършители, методите, начините и използваните технически средства при извършване на тези терористични актове;
2. Информация за терористични групи, техните финансови ресурси и членовете им, които планират, извършват или са извършили престъпления на територията на една от Договарящите страни в нейна вреда и срещу нейните интереси;
3. Аналитични и концептуални материали с цел борба с тероризма.

## **Член 6**

### **Борба с незаконния трафик на наркотични вещества и прекурсори**

В областта на борбата с незаконния трафик на наркотични вещества и прекурсори и в съответствие с своето национално законодателство и разпоредбите на настоящото Споразумение, Договарящите страни:

1. Обменят информация и данни за лица, които участват в незаконния трафик на наркотични вещества и прекурсори, транспортните маршрути, средства на транспорт и оперативни методи, произход, производство и съхранение, както и други детайли, свързани с този вид престъпления, когато са необходими за нейното разкриване;
2. Си предоставят информация за обичайните и нови методи и маршрути на незаконна търговия на наркотични вещества и прекурсори, както и съответните опит и данни;
3. Предприемат координирани мерки за предотвратяване на незаконното производство и незаконния трафик на наркотични вещества и прекурсори;
4. Предоставят си информация за нови наркотични вещества и прекурсори, суровини и полупродукти, използвани за тяхното производство;
5. Обменят резултати от криминално-технически разследвания на незаконен трафик на наркотици и злоупотребата с тях;
6. Обменят информация и данни във връзка с преминаването на законната търговия с наркотични вещества и прекурсори в незаконна в контекста на възможностите за борба срещу нея.

## **Член 7**

### **Борба с трафика на хора и незаконната миграция**

За пресичане на трафика на хора и незаконната миграция, Договарящите страни обменят информация, опит и данни, получени от дейностите в борбата с трафика на хора и незаконната миграция, в съответствие със своето национално законодателство и разпоредбите на настоящото Споразумение, и по-конкретно:

1. Предоставят си информация за лица, организатори, извършители и методи на криминалните групи за нелегално организирано пресичане на лица през държавните граници, канали на незаконната миграция и особено данни, свързани с трафика на хора;
2. Предоставят си информация за случаи на фалшифициране и използване на фалшиви и подправени документи за пътуване и престой извън границите на страната;
3. Обменят аналитични и концептуални материали;
4. Обменят информация за нормативните документи на националното си законодателство за движението и престоя на чужденците.

## **Член 8**

### **Борба с изпирането на пари**

Договарящите страни, в съответствие с националното си законодателство и разпоредбите на настоящото Споразумение, си сътрудничат при разкриването,

предотвратяването и пресичането на дейностите, свързани с изпирането на пари.

### **Член 9**

#### **Условия за сътрудничество**

- (1) Компетентният орган на замолената договорената Страна предоставя информацията при поискване на компетентния орган на молещата договарящата Страна в съответствие с разпоредбите на настоящото Споразумение.
- (2) Молбата за информация или помощ се изпраща в писмен вид, освен ако не е договорено друго.
- (3) Компетентният орган на Страната може по своя инициатива да предостави на компетентния орган на другата Страна информация, която може да е полезна при разкриването, предотвратяването и изясняването на престъпление, ако прецени, че въпросната информация е в интерес на другата Страна.
- (4) Компетентният орган на замолената Страна изпълнява молбата без отлагане. Може да бъде поискана допълнителна информация, ако се прецени че е необходимо за изпълнението на молбата.

### **Член 10**

#### **Отказ от изпълнение на молба за сътрудничество**

- (1) Всяка Договаряща страна може да откаже, напълно или частично, да предостави информация или помощ, ако прецени, че изпълнението на същата може да застраши суверенитета ѝ, сигурността или друг важен интерес, или в случай че молбата не е в съответствие с нейното национално законодателство, или ако изпълнението ѝ противоречи на нейното национално законодателство или международни задължения.
- (2) Компетентните органи се информират в писмен вид в случай на отказ на молба за информация или помощ, като излагат причините.

### **Член 11**

#### **Защита на информацията**

- (1) Всяка договаряща страна гарантира, че обменената информация, с изключение на тази, която е изрично маркирана като обществено достъпна, е предмет на основно ниво на защита “служебно ползване” съобразно националното си законодателство.
- (2) Договарящите страни обменят класифицирана информация след сключването на Споразумение за обмен и защита на класифицираната информация, съгласно националното си законодателство.
- (3) Предоставянето на информация, материали, данни и техническо оборудване, получени в рамките на действието на настоящото Споразумение, на трета страна става само с изричното предварително писменото съгласие на компетентния орган на замолената Договаряща страна.

## **Член 12**

### **Защита на личните данни**

В съответствие с националното си законодателство компетентните органи на Договарящите страни прилагат следните изисквания за защита на личните данни:

1. Компетентният орган на молещата Договаряща страна може да използва данните единствено за целта и съгласно условията, определени от компетентния орган на замолената Договаряща Страна;
2. Компетентният орган на молещата Договаряща Страна дава, при поискване, на компетентния орган на замолената Договаряща Страна информация за използването на предоставените данни и постигнатите резултати;
3. Договарящата страна предоставя лични данни само на компетентния орган, определен от другата Договаряща Страна;
4. Компетентният орган на замолената Договаряща Страна гарантира верността и актуалността на изпратените данни. В случай, че впоследствие се установи, че са били предадени неверни данни или данни, които не е трябвало да бъдат предоставяни, молещата Договаряща Страна трябва да бъде незабавно уведомена; молещата Договаряща Страна коригира грешките или, в случай на данни, които не е трябвало да бъдат предоставени, ги унищожава;
5. Когато предоставя данните, компетентният орган на замолената Договаряща Страна уведомява другата Договаряща Страна за унищожаването или заличаването на данните в съответствие със своето национално законодателство; Независимо от срока на съхранение, данните за засегнатото лице трябва да бъдат унищожени или заличени, когато вече не са необходими за целта, за която са били предоставени. Компетентният орган на замолената Договаряща Страна трябва да бъде информиран за унищожаването или заличаването на предоставените данни и за причините за това. В случай на прекратяване действието на настоящото Споразумение всички получени въз основа на него данни трябва да бъдат унищожени.
6. Договарящите страни водят отчет за предаването, получаването, заличаването или унищожаването на лични данни.
7. Компетентният орган на Договаряща страна има задължението да защитава ефикасно личните данни от неоторизиран достъп, загуба, разпространяване, промяна или унищожаване.

## **Член 13**

### **Смесена комисия**

- (1) Договарящите страни създават Смесена комисия, съставена от най-малко трима представители на всяка Договаряща Страна с цел изпълнение на сътрудничеството, предвидено с настоящото Споразумение.
- (2) Договарящите страни се информират своевременно за състава и за всички промени в състава на Смесената комисия.
- (3) Всяка Договаряща страна инициира срещи на Смесената комисия в случай на необходимост.

- (4) Смесената комисия се среща последователно в Република България и Република Черна гора.
- (5) Смесената комисия приема свои процедурни правила.

#### **Член 14** **Лица за връзка**

Компетентните органи на Договарящите страни могат да определят служител за връзка с другата Договаряща Страна.

#### **Член 15** **Разходи**

Договарящите страни поемат самостоятелно разходите си, които произтичат от настоящото Споразумение, освен ако не е договорено друго.

#### **Член 16** **Разрешаване на спорни въпроси**

Различия относно тълкуването или прилагането на настоящото Споразумение се уреждат чрез консултации и преговори между компетентните органи на Договарящите страни.

#### **Член 17** **Отношение към други международни договори**

Настоящото Споразумение не засяга правата и задълженията на Договарящите страни по други международни договори, по които техните държави са страни.

#### **Член 18** **Влизане в сила, изменения и прекратяване**

- (1) Настоящото Споразумение се сключва за неопределен срок от време и влиза в сила от датата на подписването му.
- (2) Изменения и допълнения на настоящото Споразумение се извършват след взаимно писмено съгласие.
- (3) Всяка Договаряща Страна може да прекрати настоящото Споразумение с писмено уведомление, адресирано до другата Договаряща Страна. Прекратяването влиза в сила след изтичане на шест месеца от получаване на уведомлението.

Подписано в Подгорица, на 5 април 2005 г. в два еднообразни екземпляра на английски език.

За Правителството на  
Република България

За Правителството на  
Република Черна гора

